

INHALT

*Stern hinter dem Titel bedeutet: Textauszug

NICHT FÜR DIE LITERATURGESCHICHTE SCHREIBEN WIR

KAZYS BINKIS

Kai gimde eiles smailagalvis Verlenas... 6

Spitzkopf Verlaine, als Vers um Vers er gebar... 7

deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein

MILOŠ CRNJANSKI

Prolog 6

Prolog 7

deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein

LACO NOVOMESKÝ

Romboid 8

Rhomboid 9

deutsch von Antonin Brousek und Manfred Peter Hein

ION BARBU

Din ceas, dedus, adîncul acestei calme creste... 10

Der Stunde abgezweigt die Tiefe dieser Gipfelstille... 11

deutsch von Wolf Aichelburg

TADEUSZ PEIPER

Naga, w obłoku z póscieli... 12

Nackte, in der Wolke aus Linnen 13

deutsch von Karl Dedecius

JULIAN PRZYBOŚ

Gmachy 12

Bauten 13

deutsch von Karl Dedecius

RISTO RATKOVIĆ

Kad smo došli do pred kafanu ›Moskvu... 14

Angelangt beim Café MOSKWA... 15

deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein

KAZIMIERZ WIERZYŃSKI

Manifest szalony 14

Verrücktes Manifest 15

deutsch von Rolf Fieguth

ELMER DIKTONIUS	
Stormen*	16
Der Sturm	17
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Jaguaren*	18
Der Jaguar	19
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
HENRY PARLAND	
Nu vill jag*...	20
Nun will ich...	21
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
Lawn-Tennis	22
Lawn-Tennis	23
<i>deutsch von Roland Erb</i>	
Má Itálie	22
Mein Italien	23
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
GUNNAR BJÖRLING	
Jag höjer romantiska händer...	24
Ich erhebe romantische Hände...	25
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Inte skriver vi för litteraturhistorien...	24
Nicht für die Literaturgeschichte schreiben wir...	25
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Útěcha	24
Trost	25
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
Sepie	26
Tintenfisch	27
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Poetika	28
Poetik	29
<i>deutsch von Ludvik Kundera und Franz Fühmann</i>	
GEO BOGZA	
Penetral	28
Durchschlagend	29
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Revanche	32

Revanche	33
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Förhoppning	32
Hoffnung	33
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
RABBE ENCKELL	
Mina små tändsticksdikter*...	34
Meine kleinen Streichholzgedichte...	35
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Tidens gråa patina*...	34
Die graue Patina der Zeit...	35
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	

ZWISCHEN DER WELT UND DEN WÄNDEN

EDITH SÖDERGRAN	
Tjuren	38
Der Stier	39
<i>deutsch von Nelly Sachs</i>	
JOHANNES BARBARUS	
Ruum inimesen	38
Der Raum im Menschen	39
<i>deutsch von Jaan Kross</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Na ulici	40
Auf der Straße	41
<i>deutsch von Hans-Joachim Lanksch</i>	
MILOŠ CRNJANSKI	
Na ulici	40
Auf der Straße	41
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Вятър	42
Das Stürmische im Wind	43
<i>deutsch von Norbert Randow und Adolf Endler</i>	
MARIA KOMORNICKA	
Na rozdrożu	44
Am Scheideweg	45
<i>deutsch von Roland Erb</i>	
MARIE UNDER	
Kaebelaul	46

Klagegesang	47
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
LAJOS KASSÁK	
Ritkán megyek emberek...	46
Selten geh ich unter Leute...	47
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
JOHANNES BARBARUS	
Autoportree	48
Selbstbildnis	49
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Дяволско	50
Inferno	51
<i>deutsch von Norbert Randow und Uwe Grüning</i>	
JIŘÍ WOLKER	
Žně	52
Erntezeit	53
<i>deutsch von Wilhelm Tkaczyk</i>	
ALEKSANDRS ČAKS	
Es un mēness	54
Ich und der Mond	55
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	
RABBE ENCKELL	
Jag är en överkultiverad mus*...	56
Ich bin eine überkultivierte Maus...	57
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Vid bokföringsslutet*...	56
Beim Ziehen der Bilanz...	57
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
HENRY PARLAND	
Jag kom ur en stor värme*...	58
Ich kam aus einer großen Wärme...	59
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Varför fråga efter förnuft*...	58
Warum nach Vernunft fragen?...	59
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
GUNNAR BJÖRLING	
Jag möter mänska*...	60
Ich begegne Mensch...	61
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
JULIAN PRZYBOŚ	
Pokój	60

Zimmer	61
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Žárovka	62
Glühbirne	63
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
Spáč	62
Der Schläfer	63
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
NIKOLAI MARANGOSOW	
Хулигански елегии	66
Hooligan-Elegie	67
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
CHRISTO SMIRNENSKI	
Горчиво кафе	68
Bitterer Kaffee	69
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
ATTILA JÓSZEF	
József Attila	70
Attila József	71
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
GYULA ILLÉS	
Énekelj, költő	72
Sing, Dichter	73
<i>deutsch von Paul Kárpáti, Uwe Greßmann und Paul Wiens</i>	
KAREL TOMAN	
Sluneční hodiny	74
Die Sonnenuhr	75
<i>deutsch von Reiner Kunze</i>	

EINMAL EUROPA – MIT DANK ERHALTEN

JAAN OKS	
Oratoriumist Kannatamine*...	78
Aus dem Oratorium Passion	79
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Evropa	80
Europa	81
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	

BRANKO VE POLANSKI	
Ustaj	82
Steh auf!	83
<i>deutsch von Ivan Ivanji</i>	
HENDRIK ADAMSON	
Inimen	82
Mensch	83
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
URMUZ	
Cronicari	84
Chronisten	85
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
NIKOLAI MARANGOSOW	
Зима	86
Winter	87
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Pafži až tě nebude	88
Wenn du verschwunden bist Paris	89
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
HENRY PARLAND	
Herre Gud*...	90
Herrgott...	91
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Zamba Börs*	90
Zamba Börse	91
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Pesem Št. X	92
Lied Nr. X	93
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
MIHAIL COSMA	
?	92
?	93
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
Město Leninovo	94
Die Stadt Lenins	95
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	
N. O. DALLOCRIN	
Moartea pămîntului	94

Der Tod der Erde	95
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
STANISŁAW MŁODOŻENIEC	
XX wiek	96
XX. Jahrhundert	97
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	

BITTERER TODESKERN SCHRAPNELL

LAJOS KASSÁK	
Brrr... bum*...	100
Brrr... bum...	101
<i>deutsch von Paul Kárpáti</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Mazurské bažiny	102
Masurische Sümpfe	103
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
MILAN DEDINAC	
Iz razderane kotline*...	104
Aus zerborstenem Talkessel...	105
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
STANISŁAW MŁODOŻENIEC	
hymn pokoju	106
friedenshymne	107
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
MIROSLAV KRLEŽA	
Pjesma mrtvom čovjeku	108
Gedicht für einen Toten	109
<i>deutsch von Miodrag Vukić und Britta Titel</i>	

DIE PAROLE REVOLUTION

GUSTAV SUITS	
Udulinikus	114
In Nebelschleiern	115
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
BRANKO VE POLANSKI	
U tebe su divne oči Lucija	116
Du hast wunderschöne Augen Lucia	117
<i>deutsch von Ivan Ivanji</i>	

VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Památce Mikuláše Lenina	116
Dem Andenken W.I.Lenins	117
<i>deutsch von Ludvik Kundera und Franz Fühmann</i>	
MIROSLAV KRLEŽA	
Plameni vjetar	120
Der flammende Wind	121
<i>deutsch von Miodrag Vukić und Britta Titel</i>	
ELMER DIKTONIUS	
På taket*...	122
Rast	123
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Smeh kralja Dade	124
König Dada lacht	125
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
GEO MILEW	
Савонарола	124
Savonarola	125
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
STANISŁAW MŁODOŻENIEC	
anarchiści	126
anarchisten	127
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
BRUNO JASIEŃSKI	
śpiew maszynistów	128
gesang der maschinisten	129
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Lenin	130
Lenin	131
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	

HÄMMERT SEINEN HARTEN RHYTHMUS

HENRY PARLAND	
En sak ännu*...	134
Eins noch	135
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
MIHAIL COSMA	
Reportaj	134

Reportage	135
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
JULIAN PRZYBOŚ	
Dynamo	134
Dynamo	135
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
ELMER DIKTONIUS	
Maskinsång	136
Gesang der Maschine	137
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
AARO HELLAAKOSKI	
Kultakausi	140
Goldenes Zeitalter	141
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
LŐRINC SZABÓ	
Tárlat: a Sátán műremekei	142
Ausstellung: die Meisterwerke des Satans	143
<i>deutsch von Barbara Frischmuth</i>	
Grand Hotel Miramonti	144
Grand Hotel Miramonti	145
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
KÁROLY TAMKÓ SIRATÓ	
Papírember	148
Papiermensch	149
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
LAJOS KASSÁK	
Mesteremberek	150
Schöpferische Menschen	151
<i>deutsch von Barbara Frischmuth</i>	
STANISLAV K. NEUMANN	
zpěvy drátů	152
Gesang der Drähte	153
<i>deutsch von Jindřich Toman</i>	
JIŘÍ HAUSSMANN	
Zpěv rour	156
Gesang der Röhren	157
<i>deutsch von Antonín Brousek, Andreas F. Kellelat und Jindřich Toman</i>	
HENRY PARLAND	
Bensin*	158
Benzin	159
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Livet har blivit allt billigare*	158

Das Leben ist immer billiger geworden	159
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Nu vet jag*...	158
Jetzt weiß ich...	159
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	

ÜBER DER STADT STREUNT ENTGEISTERT DER MOND

LACO NOVOMESKÝ

Město	162
Die Stadt	163

deutsch von Antonin Brousek

BIRUTA SKUJENIECE

Sāpju mērkaķi	164
Qualaffen	165

deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein

GEO MILEW

О дъжд...	164
O Regen...	165

deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring

RADE DRAINAC

Grad i senka moja pod krovom*	166
Die Stadt und mein Schatten unterm Dach	167

deutsch von Ivan Ivanji

ALEKSANDRS ČAKS

Marijas iela	166
Marienstraße	167

deutsch von Margita Gūtmane

ATTILA JÓZSEF

Párizsi anzix	168
Pariser Ansicht	169

deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß

ANTUN BRANKO ŠIMIĆ

Radosna noc u gradu	168
Stadtfreuden nachts	169

deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein

MARIE UNDER

Öised tånavad	170
Nächtliche Gasse	171

deutsch von Ilmar Laaban

TYTUS CZYŻEWSKI	
Miasto w jesienny wieczór	172
Stadt am Herbstabend	173
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
TRISTAN TZARA	
Înserează	174
Es wird Abend	175
<i>deutsch von Heinz Kahlau</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Rosina Lodolla	174
Rosina Lodolla	175
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
ALEKSANDRS ČAKS	
Jaunkundze ar sunīti	176
Fräulein mit Hündchen	177
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	
F. BRUNEA-FOX	
Cazino	178
Kasino	179
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
HENRY PARLAND	
Kaunas	180
Kaunas	181
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Jarní	180
Frühlingsgedicht	181
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
JIŘÍ WOLKER	
Pokojík v hotelu	182
Hotelzimmer	183
<i>deutsch von Josef Mühlberger</i>	
ALEKSANDRS ČAKS	
Nomales sievas	184
Vorstadtfrauen	185
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	
DEZSŐ KOSZTOLÁNYI	
A kalauz	184
Der Schaffner	185
<i>deutsch von Márton Kalász und Manfred Peter Hein</i>	

ATANAS DALTSCHEW

На заминаване	186
Bei der Abreise	187
<i>deutsch von Norbert Randow und Uwe Grüning</i>	

GLÜHBIRNEN UND SPEISEEIS

VÍTĚZSLAV NEZVAL

Básně na pohlednice*	190
Gedichte für Ansichtskarten	191
<i>deutsch von Antonin Brousek und Manfred Peter Hein</i>	

MIROSLAV KRLEŽA

Pjesma starinskog ormara	192
Lied eines alten Schrankes	193
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	

JAROSLAV SEIFERT

Zmrzlina poesie	194
Lyrisches Speiseeis	195
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	

ALEKSANDRS ČAKS

Ūdens noteku caurule	194
Abflußrohr	195
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	

JAROSLAV SEIFERT

Žárovka	196
Die Glühbirne	197
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	

ATTILA JÓZSEF

Eperfa	198
Ein Maulbeerbaum	199
<i>deutsch von Roland Erb</i>	

KONSTANTIN BIEBL

Orient	198
Orient	199
<i>deutsch von Ludvfk Kundera und Franz Fühmann</i>	

HÜTTEN DER ARMUT

LACO NOVOMESKÝ	
Dve balady	202
Zwei Balladen	203
<i>deutsch von Antonin Brousek und Manfred Peter Hein</i>	
UUNO KAILAS	
Näky kadulta	202
Straßenblick	203
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
JIŘÍ WOLKER	
Fotografie	204
Die Fotografien	205
<i>deutsch von Annemarie Bostroem</i>	
KAREL TOMAN	
Leden	206
Januar	207
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	
LAMAR	
Бедност	206
Armut	207
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
GYULA ILLYÉS	
Szomorú béres	208
Trauriger Knecht	209
<i>deutsch von Paul Kárpáti, Paul Wiens und Uwe Greßmann</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Хижи	210
Die Hütten	211
<i>deutsch von Norbert Randow und Adolf Endler</i>	
DUŠAN MATIĆ	
Svetlost bez pogleda	212
Licht, blicklos	213
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
ELMER DIKTONIUS	
Stenar talar...	214
Steine reden...	215
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	

DU UND ICH

HENRIK VISNAPUU

Jumalaga, Ene!	218
Ade, Äne!	219

deutsch von Ilmar Laaban

MARIE UNDER

Taevas põleb lõokse laulu leekest*...	220
Kleines Lied	221

deutsch von Ilmar Laaban

JULIAN PRZYBOS

Wieczór	220
Abend	221

deutsch von Karl Dedecius

P. MUSTAPÄÄ

Kahden	222
Zu zweit	223

deutsch von Manfred Peter Hein

TRISTAN TZARA

Insomnie	224
Schlaflosigkeit	225

deutsch von Oskar Pastior

ION BARBU

Falduri	226
Faltbogen	227

deutsch von Oskar Pastior

SALYS ŠEMERYS

Pojūčių pokylio prožektorius	230
Scheinwerfer auf das Festmahl der Sinne	231

deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein

RASTKO PETROVIĆ

Zverstva	232
Bestialitäten	233

deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein

ION BARBU

Isarlyk*	234
Isarlyk	235

deutsch von Oskar Pastior

GEO BOGZA

Piatră cubică. Toamna	236
Kubischer Stein. Der Herbst	237

deutsch von Ernest Wichner

Olga	238
Olga	239
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
ANTUN BRANKO ŠIMIĆ	
Ljubomora	238
Eifersucht	239
<i>deutsch von Ivan Ivanji</i>	
LAJOS KASSÁK	
Végre mégis csak...	240
Langsam wär es Zeit...	241
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Landet som icke är	242
Das Land welches nicht ist	243
<i>deutsch von Nelly Sachs</i>	
RABBE ENCKELL	
Du och jag...	242
Du und ich...	243
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
TADEUSZ PEIPER	
Noga	244
Das Bein	245
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Porträttet	246
Das Porträt	247
<i>deutsch von Nelly Sachs</i>	

VOLL JENSEITS WEGGEFEGTER STERNE

ION VINEA	
Visul spînzuratului	250
Der Traum des Gehenkten	251
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Hřbitov námořníků	250
Matrosenfriedhof	251
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Къщата	252

Das Haus	253
<i>deutsch von Norbert Randow und Uwe Grüning</i>	
UUNO KAILAS	
Partaalla	254
Am Rand	255
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
GEORGE BACOVIA	
Plumb	256
Blei	257
<i>deutsch von Roland Erb</i>	
RISTO RATKOVIĆ	
Ne sećam se više zbog čega....	258
Ich weiß nicht mehr warum...	259
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
VIRGIL GHEORGHIU	
Poeme telegrafice	258
Telegraphische Gedichte	259
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
ATTILA JÓZSEF	
Hosszú az Úristen	260
Lang ist der Herrgott	261
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Helvetet	262
Die Hölle	263
<i>deutsch von Hans Magnus Enzensberger</i>	

VOM PARADIES EIN REST

FRANTIŠEK HALAS	
Krev dětství	266
Blut der Kindheit	267
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
JÓZEF CZECHOWICZ	
Na wsi	266
Im Dorf	267
<i>deutsch von Martina Müller</i>	
JULIAN PRZYBOŚ	
Krajobraz	268
Landschaft	269
<i>deutsch von Heinrich Olschowsky und Richard Pietraß</i>	

KAZYS BINKIS	
Lenda į akį papieviai...	270
Gleitender Augenfang der Wiesensäume...	271
<i>deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein</i>	
ELMER DIKTONIUS	
Barnet i trädgården	270
Das Kind im Garten	271
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
JIŘÍ WOLKER	
Pokora	272
Demut.	273
<i>deutsch von Josef Mühlberger</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Krajina u nás	272
Unsere Landschaft	273
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
Podzim na jaře	274
Herbst im Frühling	275
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Cvetje na oknu	274
Blüten am Fenster	275
<i>deutsch von Hans-Joachim Lanksch</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Лято*	276
Sommer	277
<i>deutsch von Norbert Randow und Adolf Endler</i>	
JUOZAS TYSLIAVA	
Peizažas	276
Landschaft	277
<i>deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein</i>	
RABBE ENCKELL	
Vären sitter bak en sten...	278
Hinter einem Stein hockt der Frühling...	279
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	

DIE AFFEN SPRINGEN ÜBER KAPOK UND RAMBUTAN

JUOZAS TYSLIAVA

Ratai	282
Räder	283

deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein

AARO HELLAAKOSKI

Hauen laulu	282
Das Lied des Hechtes	283

deutsch von Manfred Peter Hein

VÍTĚZSLAV NEZVAL

Čechy	284
Böhmen	285

deutsch von Manfred Peter Hein

Morava	286
Mähren	287

deutsch von Manfred Peter Hein

STANISŁAW IGNACY WITKIEWICZ

Aa, a, kotki dwa...	286
A, a, Kätzchen zweie...	287

deutsch von Martina Müller

ATTILA JÓZSEF

Medáliák*	288
Medaillons	289

deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß

ION VINEA

Subiect	290
Subjekt	291

deutsch von Ernest Wichner

JAN BRZĘKOWSKI

Ogród sentymentów	292
Garten der Sentimente	293

deutsch von Esther Kinsky

KONSTANTIN BIEBL

Toké	294
Token	295

deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann

JOHANNES SEMPER

Ūrgmets	296
Ein Urwald	297

deutsch von Ilmar Laaban

AUGUST ALLE	
Ůrgsemperlik	296
Ursemperisch	297
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
KONSTANTIN BIEBL	
S lodí jež dováží čaj a kávu	298
Mit dem Transporter für Kaffee und Tee	299
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
Na hoře Merbabu	300
Auf dem Berg Merbabu	301
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
přístav	300
der hafén	301
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
BRANKO VE POLANSKI	
Put u Braziliju	302
Die Reise nach Brasilien	303
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	

BINNICH DA-DA?

STANISŁAW MŁODOŹENIEC	
moskwa	306
hier Moskau	307
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
TRISTAN TZARA	
[Īn gropi fierbe viařă roşie]*	308
In Gräbern brodelt rotes Leben	309
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
BRANKO VE POLANSKI	
Slepac broj 52	314
Blinder, Nummer 52	315
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
AARO HELLAAKOSKI	
Sade	316
Regen	317
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
BRUNO JASIEŃSKI	
Morze	318

Meer	319
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
ION BARBU	
Uvedenrode	320
Uvedenrode	321
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
LAJOS KASSÁK	
Este a fák alatt...	324
Abends kämmt Herr Lischpitz	325
<i>deutsch von Andreas Gáspár</i>	
Ó midenki	326
O jeder	327
<i>deutsch von Andreas Gáspár</i>	
Anna Annács kám	328
Anna mein Ännchen	329
<i>deutsch von Andreas Gáspár</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
Rébus	330
Rebus	331
<i>deutsch von Jindřich Toman</i>	
ELMER DIKTONIUS	
Orkester	332
Orchester	333
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
ABECEDA*	336
Das ABC	337
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
Adé	338
Ade	339
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
ARTUŠ ČERNÍK	
Skleněná báseň	340
Gläsernes Gedicht	341
<i>deutsch von Jindřich Toman</i>	
F. BRUNEA-FOX	
Poem de buzunar	342
Taschenpoem	343
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	

DAS PFERD IST TOT DIE VÖGEL FLIEGEN AUS

LAJOS KASSÁK

és halkan és messzire hangzón énekeltünk*	346
Das Pferd ist tot die Vögel fliegen aus	347

deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß

GUSTAV SUITS

Koduhöllaus*	354
Heimweh	355

deutsch von Ilmar Laaban

GEO MILEW

Септември*	356
September	357

deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring

LAMAR

Мирни размирни години*	360
Friedlich unfriedliche Jahre	361

deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring

P. MUSTAPÄÄ

Kaunas*	364
Kaunas	365

deutsch von Manfred Peter Hein

TEOFILIS TILVYTIS

Gaidys ir poetas	366
Hahn und Dichter	367

deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein

KONSTANTIN BIEBL

Pacienti	370
Patienten	371

deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann

MIROSLAV KRLEŽA

Liječnik kod siromaha	372
Ein Arzt bei armen Leuten	373

deutsch von Ivan Ivanji

TRISTAN TZARA

Vino cu mine la țară	374
Komm mit mir aufs Land	375

deutsch von Oskar Pastior

KONSTANTIN BIEBL

Divadlo na vsi	376
Theater auf dem Lande	377

deutsch von Josef Mühlberger

MIROSLAV KRLEŽA	
Noć u provinciji	378
Nacht in der Provinz	379
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
VLADIMÍR HOLAN	
Neotvirej se, Sézame...!*	378
Sesam, öffne dich nicht...!	379
<i>deutsch von Antonín Brousek und Manfred Peter Hein</i>	
TIBOR DÉRY	
Csárdás*	382
Csárdás	383
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
MONI DE BULI	
Radiokinetografska pesma	382
Radiokinetographisches Gedicht	383
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
RÓBERT REITER	
Kárpitos volt a szomszédom...	384
Mein Nachbar war ein Polsterer...	385
<i>deutsch von Paul Kárpáti</i>	
URMUZ	
După furtună	386
Nach dem Gewitter	387
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	

ANHANG

Manfred Peter Hein: Auf der Karte Europas ein Fleck	393
Bio-bibliographische Angaben	415
Autoren- und Quellenregister nach den Originalsprachen	431
Rechtsnachweis	438